

ОБРАЗ ЗОЛОТА В РУССКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И ПЕРСИДСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Элахэ Акбари

Аспирант, Московский государственный лингвистический университет
elahe.akbari777@yahoo.com

THE IMAGE OF GOLD IN RUSSIAN, ENGLISH AND PERSIAN PHRASEOLOGY

Elahe Akbari

Summary: Analyzing phraseological units, the author of the article focused on expressions with the keyword “gold”, which are widely used in both Russian, English and Persian. Analysis of the meanings contained in phraseological units with the element “gold” in different systems of languages proves that in every language and culture there are unique idiomatic expressions, proverbs or metaphors associated with gold. It is important to learn the specific phraseology of each language to fully understand the nuances and cultural associations associated with the element «gold». Thus, phraseological units with “gold” can have different basic semes depending on the context and culture. In the process of analyzing Russian, English and Persian phraseology with the element “gold”, we identified the following main groups: Phrase phrases with the seme ‘harmony’: golden mean – a way of action, behavior, devoid of extremes; Phrase phrase with the seme ‘man’; Phrase phrase with the seme ‘happiness’; Phrase phrases describing relationships with gold; Phrase phrase with the seme ‘valuable’: worth its weight in gold – very valuable; very expensive; Phrase phrase with the seme ‘money’; Phrase phrases associated with wealth; PU with the seme ‘natural resources’; Phrases that often express a negative attitude towards the pursuit of wealth, to the detriment of morality and human relationships.

Keywords: phraseology, phraseological meaning, linguistic culture, Persian phraseology, English phraseology, Russian phraseology, phraseological units with the component “gold”.

Аннотация: При анализе определенных устойчивых выражений, наше внимание в первую очередь уделяется основному семантическому компоненту, который отражает общие категориальные признаки конкретного лексико-грамматического класса. В этом контексте, лексико-семантическое категория “драгоценности” символизирует такие свойства, как ценность, редкость и красота.

Анализируя фразеологизмы, автор статьи сосредоточился на выражениях с ключевым словом “золото”, которые широко используются как в русском, так и в английском и персидском языках. Анализ значений, содержащегося во ФЕ с элементом «золото» в разносистемных языках доказывает, что в каждом языке и культуре есть быть уникальные идиоматические выражения, пословицы или метафоры, связанные с золотом. Важно изучить конкретную фразеологию каждого языка, чтобы полностью понять нюансы и культурные ассоциации, связанные с элементом «золото». Таким образом, фразеологизмы “золото” могут иметь различные основные семы в зависимости от контекста и культуры. В процессе анализа русской, английской и персидской фразеологии с элементом «золото» мы выделили следующие основные группы: ФЕ с семой ‘гармония’: золотая середина – образ действия, поведения, лишённый крайностей; ФЕ с семой ‘человек’; ФЕ с семой ‘счастье’; ФЕ, описывающие отношения с золотом; ФЕ с семой ‘ценный’: на вес золота – весьма ценный; очень дорогой; ФЕ с семой ‘деньги’; ФЕ, связанные с богатством; ФЕ с семой ‘природные богатства’; ФЕ, которые выражают часто негативное отношение к погоне за богатством, в ущерб нравственности и человеческим отношениям.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическое значение, лингвокультура, персидская фразеология, английская фразеология, русская фразеология, фразеологизмы с ядерным компонентом «золото».

Введение (актуальность)

Язык является одним из важнейших способов формирования, существования и передачи знаний человека о мире отражает в процессе деятельности объективный мир и результаты познания, которые человек фиксирует в слове. Совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме, есть языковая картина мира.

Ведь в языке отражаются наши самые обычные, житейские суждения о том или ином объекте, ситуации. «Языковая картина мира представляет собой совокупность представлений и знаний человека о мире, интегрированных в некое целое и помогающих человеку в дальнейшем восприятии и познании мира» [Постовалова В.И., 1988:169]

Языковая картина мира отражает когнитивные, культурные и социальные характеристики народа — носителя языка, а также географические условия его проживания. Это отражение определяется менталитетом народа [Иванова Е.В., 2006:44]

Языковая картина мира – это совокупность национальной духовной культуры в языке, концентрированное выражение языкового понимания реального мира в языке, иными словами, в языке присутствуют представители национального понимания реального мира. Люди используют язык для общения с другими, используют язык для отражения своего собственного мира мышления и используют язык для описания всего мира, поэтому в национальном языковом мире могут отражаться уникальные обычаи и география, мышления, образ жизни, национальная психология и религиозные верования и т.д.

Таким образом, языковая картина мира – это сложное и специфичное образование, которое формируется в историческом процессе и отличается набором устоявшихся понятий, которые влияют на процессы познавательной активности человека. Языковая картина мира содержит в себе информацию, определенную коллективным сознанием многих поколений, что дает возможность современному человеку видеть мир через призму уже сформировавшихся и устоявшихся концептов.

Роль языка заключается в первую очередь во внутренней организации передаваемой информации. Таким образом, мир, говорящий на языке, есть языковая картина мира как совокупность знаний о мире, изображенных в лексике, грамматике, фразеологии. В процессе жизни человека языковая картина мира предшествует концептуальной и формирует ее, потому что человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку.

Методы

Одной из главных отличительных черт современной фразеологии является ее междисциплинарный характер. Изучение фразеологизмов значительно продвинулось вперед со времени появления первых структурлистских типологий фразеологических выражений.

В результате фразеология была снабжена новыми теориями и новыми успешно применяемыми методами исследования, а также множеством различных видов данных, побуждающих к новому взгляду на классические или традиционные проблемы фразеологии

Лингвокультурологический подход к фразеологии предполагает изучение различных способов и форм взаимодействия культуры и языка, приводящих к формированию фразеологизмов как воплощений и многовековых передатчиков культурной информации. В настоящее время одной из основных задач лингвокультурологического подхода к фразеологии является эксплицирование знаний о процессе этого взаимодействия и, таким образом, поиск и понимание того, как культурная информация переводится во фразеологическое значение.

Таким образом, следуя этой линии исследования, можно увидеть то, что позволяет фразеологизмам выступать в качестве хранилища культурного знания. Исходя из понятия «культурная память», фразеологическое значение представляет собой сложное семантико-концептуальное образование, способное отражать различные исторические модусы познания мира и, следовательно, сохранять соответствующие типы культурной информации (архетипическую, мифологическую, религиозную, философскую, научную) [Верещагин, Костомаров 1980: 4]. Процесс хранения культурной информации во фразеологизмах возможен благодаря концептуальным струк-

турам, лежащим в основе фразеологического значения.

При сравнении конкретных идиоматических выражений, мы, в первую очередь, обращаем внимание на базовый семантический компонент, отражающий общие категориальные свойства определенного лексико-грамматического поля. В данном случае лексико-семантическое поле «драгоценности» является обозначением таких свойств, как ценность, редкость, красота.

Сопоставляя фразеологизмы, я бы хотела остановиться на фразеологизмах с ядерным компонентом «золото», которые активно используются как в русской, так и в английской и персидской фразеологии. Чистое золото — мягкий металл жёлтого цвета. Красноватый оттенок некоторым изделиям из золота, например, монетам, придают примеси других металлов, в частности, меди. В тонких плёнках золото просвечивает зелёным. Золото обладает высокой теплопроводностью и низким электрическим сопротивлением. Некоторые люди, когда говорят о золоте, они представляют слитки золота, или золотые украшения, но есть и переносное значение у этого слова.

Результаты

По частотности употребления слово «золото» входит в первую 1000 слов, относясь к наиболее употребительным. Почти такое же положение оно занимает во французском рейтинге частотности слов, в английском же оно оказывается значительно дальше.

Тем не менее, когда мы говорим о фразеологизмах, связанных со словом «золото/ золотой», нужно иметь в виду несколько его значений. Так, словарь Ожегова предлагает следующие значения:

1. Драгоценный металл желтого цвета, употр. как мера ценностей и в драгоценных изделиях;
2. Монеты или изделия из этого металла;
3. Цвета золота, блестяще-желтый;
4. перен. Счастливый, благоприятный;
5. перен. Прекрасный, замечательный;
6. перен. Дорогой, любимый [Ожегов 2012: 332].

Анализ значений, содержащегося во ФЕ с элементом «золото» в разносистемных языках доказывает, что в каждом языке и культуре есть быть уникальные идиоматические выражения, пословицы или метафоры, связанные с золотом, опишем некоторые группы ФЕ:

1. С семей 'гармония': золотая середина – образ действия, поведения, лишённый крайностей

Фразеологизмов со словом «золотой» много, так как это слово стало синонимом чего-то высшей пробы, высшего качества, знак искусно сделанной работы, чего-то

поистине уникального или обладающего чем-то исключительным.

Ранний час – золотое время. (если рано встанешь, много успеешь чего сделать).

золотые руки, золотое время, золотая середина, золотая свадьба, золотая молодежь, золотой век, золотые слова, золотое сечение,

Золотая пора (лучшее, счастливое время жизни)

Золотое время (пора детства, юности, молодости) –

Золотая середина (образ действия, поведения, лишённый крайностей)

Золотое сечение (гармоническое деление отрезка)

Золотой фонд (самое лучшее, несравненное)

Золотые слова (умные, дельные высказывания, полезные советы) – *golden mean, golden ratio, golden section, golden age, golden boy, golden calf, golden duck, golden goose, golden handcuffs, golden handshake*

maanguan tlaaa- золотая середина

dr hr swrt baad bh dnbal «*maanguan tlaaa*» *bashad*.

tlay skhnha: означает «золотые слова», относящиеся к мудрым или драгоценным словам.

Выражение «золотая середина» чаще всего используется для обозначения какой-то ситуации, которая является усреднённой, а значит – очень компромиссной и беспроявляющей, равно удалённой от обоих полюсов крайностей. Например,

Это решение стало настоящей «золотой серединой» для всех оппозиционных сил.

Решая, насколько радикально мне отрезать волосы, я остановилась на «золотой середине».

В каждом деле следует искать «золотую середину».

Мы видим, что это выражение означает: «чаши весов уравновешены, всё выглядит гармоничным».

2. С семей 'человек':

золотое сердце – отзывчивый, добрый; золотая душа – добрый, мягкий характер; золотой человек – хороший, готовый помочь; золотые руки – мастер, человек, способный искусно выполнить любую сложную работу, Золотая пора – молодые года, Золотое время – молодые лета,

Золотые руки (мастер, искусный в своём деле, или в любом деле, за какое ни возьмётся)

Золотая голова (способный, даровитый человек; светлый ум) –

Верен, что золото в огне.

have a heart of gold, heart of gold, a golden girl/ boy, be worth its/ (one's) weight in gold, as good as gold, Goldbrick, golden heart, golden soul, golden man, golden hands, golden head, goldsmith, golden company,

golden heart – sympathetic, kind;

golden soul – kind, gentle character;

golden man – good, ready to help;

golden hands – a master, a person capable of skillfully per-

forming any complex work;

golden head – capable, gifted; bright, clear mind;

goldsmith – (obsolete) jeweler;

golden company – (simple obsolete) tramps, homeless people;

a goldbrick – a lazy person as good as gold – to be very good.

it can also be used to describe a well-behaved obedient person

to have a heart of gold – used to describe a person who is very genuine. someone that is always looking for ways to help others

tlay trashy: Относится к «ювелирному делу», символизирует точность, мастерство и внимание к деталям.

tlaa jan: означает «золотая душа», используется для описания человека с добросердечным или благородным характером.

qlb tla - dlszw, mhrban

rwh tlaaa - shkhsat mhrban w mlaam

mrd tlaaa - khwb, amadh kemke ast.

dst haa tlaaa - ake astad, frda keh qadr bh anjam mahranh hr kear peachtheadh ast,

dwran tlaaa - salhaa jwana.

В пословицах и поговорках, в которых отражена народная мудрость, часто золото обозначает не конкретно драгоценный металл, а какие-то очень ценные качества и достоинства, слово «золото» используется именно в этом качестве.

Около золота и медь желтеет, около хорошего человека и дурной становится лучше.

Правдивое слово сильнее льва, справедливый человек дороже золота.

Например пословицы: *Мал золотник, да дорог, велика Федула, да дура*

Не все то золото, что блестит

Парень золотой, да руки глиняные.

Говорит о каких-то хороших замечательных качествах человека, который выглядит неказисто.

Коль груба работа, не скрасит и позолота.

Не всё то золото, что блестит.

Не всегда серебро да золото светятся.

Первый день гость — золото, второй день — серебро, третий — медь, четвёртый — к чёрту едь.

О том, что золото не всегда счастье приносит и оно не всемогуще, хоть есть у него особенная ценность.

И золотые удила коню не милы.

Поддельное золото темнеет.

Не нужна соловью золотая клетка, ему лучше зеленая ветка.

Золото убило больше душ, чем железо тел.

Мечом золото добывают, а меч золотом покупают.

Один сплетет от голода, другой — от золота.

Не все то золото, что блестит

О том, что за золото, богатую жизнь, связанную с его добычей, зарабатыванием, приходится расплачиваться говорят эти пословицы.

Как не работай, а золотого гробу не сделают.

Воля птичке дороже золотой клетки.

Пословицы учат человека, что иной раз лучше промолчать, чем что-то говорить.

Сказанное слово — золото, не сказанное — алмаз.

Фразеологизм *Золотая голова* обычно употребляют по отношению к очень умному, смышленому человеку. Или, возможно, к человеку, который выдаёт блестящие идеи, которые «на вес золота».

My grandma has been there for me through thick and thin, guiding me through every stage of life.

She is absolute gold. This script is pure gold! Did you write it yourself?

Tom might be a bit of a doofus, but he's gold. He'd do anything to help his friends.

My secretary is worth her weight in gold.

Можно провести параллель с похожим устойчивым выражением – золотые руки. (мастер на все руки)

Говоря о человеке, мы используем выражения – «золотое сердце» (отзывчивый, добрый человек) – *heart of gold*, «золотой ребенок» (умный, талантливый, воспитанный) – *golden child* (в английском, как правило, это выражение подразумевает хорошее поведение) *qlb tlaaa, rwh tlaaa, mrd tlaaa*. Однако метафора «золотые руки» (мастер, искусный в своём деле, или в любом деле, за какое ни возьмется) – в английском и персидском отсутствует, приблизительный эквивалент этого фразеологизма – *magic touch, angushtan mahranh*, а выражение «золотая голова», которое в русском употребляется, чтобы описать человека способного, одаренного, в английском хотя и звучит как полная калька «*golden head*», однако означает всего лишь «золотоволосый», и таким образом, для метафоризации на первое место выступает признак цвета.

3. С семьей 'счастье':

золотой век – счастливые времена существования в истории какого-либо народа, время расцвета чего-либо, лучшее время, юность – время золотое,

Золотые сны (счастливые мечтания, прекрасные видения, грёзы)

The Golden Years, A Golden Oldie, Golden Age, golden touch

The Golden Years

Meaning: the years after retirement.

Use In A Sentence: After Jeff retires, he wants to spend his golden years living on a beach in a foreign country.

A Golden Oldie

Meaning: a song that was popular in the past and still is

popular today.

Use In A Sentence: My dad loves to listen to the golden oldies. I can't complain, I like to listen to them too.

Golden Age

Meaning: a period of time when something or someone was very successful.

Example: My grandma grew up in the golden age of good American Literature.

В переносном смысле выражение «золотой век» употребляется в характеристике длительного периода расцвета, развития, совпадающий с жизнью ярких людей, это развитие продвигавших.

Фразеологизм «золотая молодежь» появился около двух столетий назад. После Великой французской революции так называли детей «нуворишей» – богатеньких буржуа, которые делали вид, будто политика им осточертела, и желали только одного – прожигать жизнь.

За двести лет смысл этого выражения несколько не изменился, в наше время «золотой молодежью» также называют сынков состоятельных родителей, живущих на всем готовеньком.

В персидском языке есть выражения *sal haa tlaaa, esr tlaaa, zman tlaaa* (золотые годы, золотой век, золотое время)

К группе фразеологизмов, связанных со временем, можно отнести не только выражения «золотой век» – *golden age*, и «золотая пора» (лучшее, счастливое время жизни) – *golden days (years)*, но и фразеологизм «золотая свадьба» (пятидесятилетний юбилей бракосочетания) – *golden wedding*, кроме того, в английском языке также используется выражение *golden jubilee* – о пятидесятилетии правления монарха

В то же время в английском присутствуют «золотые» и «серебряные» фразеологизмы, которые не имеют аналогов в русском языке, например, *golden handshake* – подарок уходящему на пенсию

A good assistant is worth their weight in gold.

The results of this research were worth their weight in gold.

Если мы описываем что-то как *the gold standard*, мы имеем в виду, что это лучшая вещь в своем роде, в то время как *the golden age of something* – это наиболее успешный промежуток времени в течение какого-то периода:

These trials are the gold standard for testing new vaccines.

The 1930s were the golden age of detective fiction.

Точно так же *a golden girl/boy* – это тот, кто очень популярен и успешен, в то время как человек с *a heart of gold* – чрезвычайно добр:

He is currently the golden boy of Spanish football.

My neighbour has a heart of gold.

Есть несколько выражений, которые фокусируются на идее золота как сокровища. Например, если вы *strike gold*, вы внезапно становитесь очень богатым или успешным. Если кто-то думает, что *the streets are paved with gold*, он думает (обычно ошибочно), что в каком-то месте легко разбогатеть. Аналогично, мы используем *a pot/crock of gold at the end of the rainbow*, чтобы описать то, что очень желанно, но невозможно получить:

The band struck gold with their third album.

I came to America because I heard the streets were paved with gold.

He invested his life savings in the business, believing there would be a crock of gold at the end of the rainbow.

Обсуждение

Обобщая результаты исследований, можно сделать вывод, что этой проблеме посвящена обширная литература в России и за рубежом. В качестве основных выводов можем выделить

Анализ значений, содержащегося во ФЕ с элементом «золото» в разносистемных языках доказывает, что в каждом языке и культуре есть быть уникальные идиоматические выражения, пословицы или метафоры, связанные с золотом. Важно изучить конкретную фразеологию каждого языка, чтобы полностью понять нюансы и культурные ассоциации, связанные с элементом «золото». Таким образом, фразеологизмы с «золото» могут иметь

различные основные семы в зависимости от контекста и культуры. В процессе анализа русской, английской и персидской фразеологии с элементом «золото» мы выделили следующие основные группы:

1. ФЕ с семой 'гармония': золотая середина – образ действия, поведения, лишённый крайностей;
2. ФЕ с семой 'человек';
3. ФЕ с семой 'счастье';
4. ФЕ, описывающие отношения с золотом;
5. ФЕ с семой 'ценный': на вес золота – весьма ценный; очень дорогой;
6. ФЕ с семой 'деньги';
7. ФЕ, связанные с богатством;
8. ФЕ с семой 'природные богатства';
9. ФЕ, которые выражают часто негативное отношение к погоне за богатством, в ущерб нравственности и человеческим отношениям.

Между различными культурами существуют сходства и различия. Культурологический подход к языку предполагает идентификацию различных типов языковых единиц: с одной стороны выделяются слова и выражения, выражающие специфический опыт народа, пользующегося языком (сюда входят имена собственные, историко-культурные понятия слова с эмоционально-оценочным фоном, который реализуется именно этносом), с другой стороны, существует большая группа слов и словесных оборотов, которые имеют универсальный характер для человечества в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Артёмова А.Ф. Английская фразеология: учебное пособие / А.Ф. Артёмова. – М.: Высшая школа, 2009. – 208 с.
2. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. – Л.: Наука, 1970. – 261 с.
3. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // В.В. Виноградов. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977.
4. Любенски С., Russian-english dictionary of idioms, русско-английский фразеологический словарь, 2013. Ляшевская О.Н., Шаров С.А. Частотный список лемм. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). М.: Азбуковник, 2009.
5. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М.: ООО «Издательство «Мир и Образование»: ООО «Издательство Ониск», 2012. 1376 с.
6. Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. / Под ред. В.И. Чернышева, С.П. Обнорского, В.В. Виноградова [и др.]. – М.; Л.: АН СССР, 1955. – Т. 4. – 691 с.
7. Словари Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4т. Т. 2 (Е-Муж) / Пер. с нем. И доп. О.Н. Трубачева. – 2-е изд., стер. – М.: Прогресс, 1986. – 672 с.
8. Фразеологический словарь русского литературного языка. – М.: Астрель, АСТ. А.И. Фёдоров, 2008.
9. Фразеологический словарь русского языка / сост. А.Н. Тихонов (рук. авт. кол.), А.Г. Ломов, Л.А. Ломова. – 2-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2006. – 334с.
10. Anwra, Hsn(1383) Frhngu Kenaat Skhn, Thran: Skhn.
11. Jmalzadh, Mmd 'Ela(1340) Ghar Az Khda Hachekes Nbwd, Thran: Keanwn M'erft.
12. Haj Sad Jwada, Ftah(1374) Bamdad Khmar, Thran, Albrz.
13. Khaqana(1373) Dawan Ash'ear, Bh Kewshsh Daa' Aldan Sjada, Thran: Zwar.
14. Dhkhda, 'Ela Akebr(1363) Amthal W Hkem, Che6, Thran: Amarkebar.
15. Marsadqa, Jmal(1368: Brguzadh Dastanhaa Kewtah, Thran: Mahwr.

© Элахэ Акбари (elahe.akbari777@yahoo.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»